

Wayne Wen-chun Liang 梁文駿

**Assistant Professor
Translation Programme
Department of English Language & Literature**

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Ph.D. in Interpreting and Translating Studies, Newcastle University, U.K.

M.A. in Chinese/English, English/Chinese Translating, Newcastle University, U.K.

B.A. in Applied Foreign Languages, National Pingtung University, Taiwan

ACADEMIC AND PROFESSIONAL EXPERIENCE

09/2010—Present	Assistant Professor, Translation Programme, Department of English Language & Literature, Hong Kong Baptist University
07/2011—08/2013	Lecturer, Hong Kong Translation Research Summer School (TRSS)
02/2010—07/2010	Adjunct Assistant Professor, Department of English, National University of Tainan, Taiwan
09/2009—Present	Contract Interpreter, Taiwan High Court Kaohsiung Branch Court
08/2009—07/2010	Adjunct Lecturer, Department of Western Languages and Literature, National University of Kaohsiung, Taiwan
01/2009—Present	Freelance Translator and Interpreter, Szuyuan Translation Service, Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan
08/2008—07/2010	Adjunct Lecturer, Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan
11/2004—08/2007	Freelance Translator, President Translation Service Group International, Taiwan
10/2004—08/2005	Freelance Translator, TW-DAY Translation Corporation, Taiwan
06/2001—08/2002	Translator & Editor, Cosmos Language School, Kaohsiung, Taiwan

SCHOLARLY AND PROFESSIONAL WORK

PUBLICATIONS

(a) Referred Journal Articles/Book Chapters

1. Liang, W. (in print). Translators' Behaviors from a Sociological Perspective— A Parallel Corpus Study of Fantasy Fiction Translation in Taiwan. *Babel: International Journal of Translation*, 62:1, 39-66. (A&HCI journal)
2. Liang, W. (2014). Going Social? — A Sociological Approach to Study Yang Xian Yi and Gladys Yang's Translation of *The True Story of Ah Q*. *SPECTRUM: Studies in Language, Literature, Translation, and Interpretation* (ISBN:19989148), 12 (1):121-140.
3. Liang, W. (2012). Translating Fantasy Fiction: The Role of Translation Agency from a Sociological Perspective. *Translation and Intercultural Communication: Impacts and perspectives*(ISBN: 9787544629010). In Tan Zaixi and Hu Gengshen (eds.), Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 92-110.
4. Liang, W. (2008). The Investigation of Bourdieu's Sociological Theory in Translation Studies. In R. H. Parker & K. G. Garcia (Eds.), *Thinking Translation: Perspectives from Within and Without* (ISBN: 1599424614). Boca Raton: Brown Walker Press, 101-112.
5. Liang, W. (2007). A Descriptive Study of Translating Children's Fantasy Fiction. *Perspectives: Studies of Translatology* (ISSN: 0907-676X), 15(2):92-105. (A&HCI journal)
6. Liang, W. (2005). 兒童奇幻文學之文化專有項目譯法探討----以《哈利波特》為例 (A Discussion of Translation Strategies for Culture-Specific Items in Children's Fantasy Literature: A Case Study of the Harry Potter Books). *兒童文學學刊 [Journal of Children's Literature]* (ISSN: 16052366), (14):75-102.

(b) Conference Papers

7. Liang, W. & T. Huang. (2013). 譯者的操控：以李昂《殺夫》英文及西文譯本為例 (Translator's Manipulation: A Case Study on the English and Spanish Translations of Li Ang's *Sha Fu*). The paper is included in the conference proceedings of The Symposium on Taiwan Literature Translation, page 142-151, Wenzao Ursuline University of Languages.
8. Liang, W. (2013). To Be Loyal or Not to Be? A Study on Translation Ethics, with Special Reference to Patrick Henan's Translation of Li Yu's *The Carnal Prayer Mat*. The paper is included in the conference proceedings of The 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators' Forum (ISBN: 9789671209202), page 423-431, Universiti Sains Malaysia, Malaysia.
9. Lin, H. & Liang, W. (2009). In Other Words: Trainee Interpreters' Strategies in Paraphrasing Task. The paper is included in the conference proceedings of the 2009 ELT Conference (ISBN:

9789867043221). Chaoyang University of Technology, 182-197.

(c) *Book Reviews*

10. Liang, W. (2015). Book Review of *Translation: A Multidisciplinary Approach* (edited by Juliane House), *Babel: International Journal of Translation*, 61:1, 132-137. (A&HCI journal)

(d) *Translations*

11. Liang, W. (梁文駿) (2013) 鬥氣這一家 (Chinese Translation of Petri Karra's *Haarautuvan rakkaudentalo* /English: *The House of Branching Love*, translated by Douglas Robinson). An excerpt of the translation is published in the booklet of *Passages Through Time: Endings & Beginnings*. (The word count of the source text is 6,015 words)

12. Liang, W. (梁文駿) (2012) 第二次機會 (Chinese Translation of Pilar Quintana's *Una segunda oportunidad*/English: *A Second Chance*, translated by Sarah Viren) An excerpt of the translation is published in the booklet of *Writing the Metropolis*. (The word count of the source text is 1,343 words)

13. Liang, W (梁文駿) (co-translated) (2010) 如何察覺媒體偏見和宣傳手法 (Chinese translation of the book *How to Detect Media Bias & Propaganda: In National and World News* by Richard Paul & Linda Elder) Dillon Beach: The Foundation for Critical Thinking.

SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

RESEARCH GRANT (as PI)

1. The Role of Translation Agency in the Production of Translation: With Reference to Yang Xian Yi and Gladys Yang's Translated Chinese Literature [FRG2/11-12/018]
2. Remapping the Boundary: A Case Study on the Translations of Lu Xun's Literary Works with Reference to a Sociological Perspective [FRG2/10-11/053].

CONFERENCE PRESENTATIONS

1. Liang, W. (2015). Translating Chinese Erotic Literature: A Case Study of the English Translations of *Jin Ping Mei*. Paper was presented at International Symposium on Language, Linguistics, Literature and Education, Osaka: Japan.
2. Liang, W. (2014). The (in)visibility of Translators: A Study of Patrick Henan's Translation of Li Yu's *The Carnal Prayer Mat*. Paper was presented at AAS-in-Asia Conference—Asia in Motion: Heritage and Transformation, National University of Singapore, Singapore.

3. Liang, W. and Huang, T. (2014). Translating Women: a Comparative Study of the English and Spanish Translation of Li Ang's *The Butcher's Wife*. Paper was presented at East-Asian Translation Studies Conference, University of East Anglia, U.K.
4. Liang, W. and Huang, T. (2013). 譯者的操控：以李昂《殺夫》英文及西文譯本為例 (Translator's Manipulation: Case Studies on the English and Spanish Translations of Li Ang's *Sha Fu*). Paper was presented at 台灣文學外譯學術研討會 (The Symposium on Taiwan Literature Translation), Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan.
5. Liang, W. (2013). To Be Loyal or Not to Be? A Study on Translation Ethics, with Special Reference to Patrick Henan's Translation of Li Yu's *The Carnal Prayer Mat*. Paper was presented at the 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators' Forum, Universiti Sains Malaysia, Malaysia.
6. Liang, W. (2013). Discourse and Translation Agency: A Case Study on the Translation of Modern Chinese Literature. Paper was presented at 2013 Hwa Kang Conference on English Language & Literature, Chinese Culture University, Taiwan.
7. Liang, W. (2012). 中國現代文學英譯之社會學面相—以《阿Q正傳》為例 (A Sociological Approach to the Study of Translating Modern Chinese Literature: A Case Study of *The True Story of Ah Q*). Paper presented at 第十六屆口筆譯教學國際學術研討會：翻譯的多元性：經驗、創意、策略 (2012 International Conference on Translation and Interpretation), Fu Jen Catholic University, Taiwan.
8. Liang, W. (2011). Beyond the Descriptive Translation Studies: A Sociological Approach to the Study of Translation. Paper presented at The 4th Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
9. Liang, W. (2010). Remapping the Boundary: A Case Study on the Cannibalism of the Fantasy Fiction Translation in Taiwan. Paper presented at International Conference on How Much/Multiple/Minor is Literature: Divergence and Convergence in the Global Cultural Production, Fo-Guang University, Taiwan.
10. Liang, W. (2010). The Production Practice of Translated Children's Fantasy Fiction in Taiwan: with reference to a Sociological Perspective. Paper presented at 2nd Conference on Children's Literature Children's Literature and Translation, Tunghai University, Taiwan.
11. Chu, Y. & Liang, W. (2009). Should Translation Stick to the Culture of the Original?—A Study on the Translation of Metaphors and Similes from Qian Zhongshu's *Besieged City*. Paper presented at 2009 International Conference on Translation and Pop Culture, National Chengchi University, Taiwan.
12. Liang, W. (2009). Shaping Translators' Translatorial Habitus: The Role of Yan Fu's Philosophical Thinking and the Trend of Globalisation in Constructing Translation Agents'

- Behaviour. Paper presented at the 3rd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies, Monash University, Australia.
12. Lin, H. & Liang, W. (2009). In Other Words: Trainee Interpreters' Strategies in Paraphrasing Task. Paper presented at 2009 ELT Conference, Chaoyang University of Technology, Taiwan.
 13. Liang, W. (2008). Looking for an Alternative: A Sociological Approach to the Study of Fantasy Fiction Translation in Taiwan. Paper presented at 2008 International Conference on TESOL and Translation, Da-Yeh University, Taiwan.
 14. Liang, W. (2008). Towards Translation Agents' Habitus: A Bourdieusian Insight on Fantasy Translations. Paper presented at Translation: theory and practice, a Postgraduate Symposium, University of East Anglia, U.K.
 15. Liang, W. (2007). How Sociological Theories Gained Currencies in Translation Studies. Paper presented at the Third International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, University of Edinburgh, U.K.
 16. Liang, W. (2007). The Investigation of Bourdieu's Sociological Theory in Translation Studies. Paper presented at Newcastle University Conference on Interpreter and Translator Training and Assessment, University of Newcastle, U.K.
 17. Liang, W. (2007). Is Translation a Social Semiotic Activity? Paper presented at Newcastle Translation Research Forum, University of Newcastle, U.K.
 18. Liang, W. (2006). Does Foreign Implantation Benefit Translation of Children's Fantasy Literature?---A Case Study of Harry Potter Translations in Taiwan. Paper presented at the 2nd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies, University of Western Cape, Cape Town, South Africa.

ACADEMIC EXCHANGE

1. Invited Speaker, Topic: Translating Taiwan: An Intercultural Communication Activity, at Department of Applied Linguistics and Language Studies, Chung Yuan Christian University, Taiwan, on 4/May/2015
2. Member of 上海外國語大學「青年教師教學科研團隊培育計畫」(Young Faculty Team Program on Teaching and Research, Shanghai International Studies University), June 2013—Present.
3. Invited Speaker, Topic: On Discussion of the Translation of *The Carnal Prayer Mat*, at Department of Applied Linguistics and Language Studies, Chung Yuan Christian University, Taiwan, on 3/June/2014.

4. Invited Speaker, Topic: 如何精進口譯技巧 (How to Improve Interpreting Skills), at Department of Foreign Languages, National Chiayi University, Taiwan, on 31/Dec/2013.
5. Invited Speaker, Topic: Translating Taiwan's Regional Literature, at Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages, May 2013.
6. Invited Speaker, Topic: 翻譯、文學、研究方向 (Translation, Literature and Research), at National Chi Nan University, Taiwan. 01/May/2012.
7. Invited Speaker, Topic: Taiwan Literature and Translating Taiwan, at Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan. 30/April/2012.
8. Visiting Lecturer, at the Translation Research Summer School, University of Manchester, U.K., 27 June—8 July 2011

SERVICE

SERVICE TO HKBU

1. Programme Director for MA in Translation and Bilingual Communication (09/2013—Present)
2. Planning Committee for the International Writers Workshop (2011—Present)
3. Associate Programme Director for MA in Translation and Bilingual Communication (09/2012—08/2013)
4. Website Coordinator of the Translation Programme (09/2010—09/2015)
5. Translation Workshop Advisor (09/2010—08/2014)
6. Mentor for Translation Programme Mentoring Scheme (09/2010—Present)
7. BA Programme Information Day (2010—Present)
8. MATRAN Programme representative for the UIC International Education Fair (2012—Present)
9. Interviewer, Non-JUPAS Admission Scheme (2012—Present)
10. Interviewer, Student Admission Interview for MATRAN Programme (2010—Present)
11. New Staff Recruiting Panel, Translation Programme (03/ 2014)
12. Planning Committee for the interpreting lab renovation (2013—2014)
13. Interviewer, Recruitment of Mainland Students for 2013 entry (29/06—01/07/ 2013)

14. Committee Member, The Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives (2010—2011)

COMMUNITY SERVICE

1. Member of the Editorial Board for Babel: International Journal of Translation (A&HCI journal)
2. External Examiner for Bilingual Studies Stream of the Bachelor of Arts (Honours) in Language and Liberal Studies Programme for the 2015-2017 academic years.
3. Adjudicator for Hong Kong Regional Final of the Fifth Cross-Strait Interpreting Contest on 27/09/2014 at City University of Hong Kong
4. External Examiner for Ms. Kate Jung-ting HSIEH's MA thesis oral examination (thesis title: 探討情境喜劇《追愛總動員》中文化詞之翻譯策略) on 25 July 2014 at Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan.
5. External Reviewer for the 1st Translation Contest of the Department of Applied Linguistics and Language Studies (ALLS), Chung Yuan Christian University, Taiwan.